

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

If you do not understand any part of this sheet, ask for a human interpreter. Orchard Tech will provide one.

Kapau 'oku 'ikai mahino kiate koe ha konga 'o e la'ipepa ni, kole ha tokotaha fakatonulea. 'E 'omi 'e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma'au. °

V-sweeping with a tractor and attachment on an almond farm

Ngāue tafi (V-sweeping) 'aki ha tulekitoa mo ha me'angāue 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachment) 'i ha faama almond °

What to expect before you start

Me'a ke ke 'amanaki ki ai kimu'a pea ke kamata °

English and Tongan version 1.5, based on English version 1.1 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028

Version fakapalangi mo Fakatonga 1.5, makatu'unga 'i he Version fakapalangi 1.1 | 'Aho 'o e toe vakai'i: 18 October 2026 | 'Aho 'o e toe vakai'i hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.

'Oku paaki 'a e laine Fakatonga takitaha 'i lalo 'i he'ene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni 'i he ngata'anga. °

This sheet describes typical V-sweeping work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to operate a tractor, use a V-sweeper or repair equipment.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue tafi (V-sweeping) 'oku fa'a fai mo e ngaahi tu'unga 'oku fai ai. 'Oku makatu'unga ho ngaahi fatongia mo'oni 'i he faama mo e ngaahi ngāue kuo ako'i koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. 'Oku 'ikai 'oatu 'e ho'o lau 'a e la'ipepa ni ha ngofua ke ke ngāue'aki ha tulekitoa, ngāue'aki ha mīsini tafi (V-sweeper) pe fakalelei'i ha me'angāue. °

Who you work for

Tokotaha 'oku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

Ko Orchard Tech 'a ho'o pule ngāue. Ko e faama 'oku ke ngāue ai (ho'o host) 'oku ne fakahinohino ho'o ngāue faka'aho. 'Oku na fakatou fatongia'aki ho'o mo'ui lelei mo ho'o malu. Tala ki ho'o supavaisa pe Orchard Tech ho'o ngaahi fehu'i pe ngaahi me'a 'oku ke hoha'a ki ai fekau'aki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Your working hours

Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Ask your supervisor if you are unsure.

Ko ho'o fokotu'utu'u ngāue (roster) kuo fakapapau'i 'oku ne fokotu'u ho ngaahi 'aho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. 'Eke ki ho'o supavaisa kapau 'oku ke veiveiua. °

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

What V-sweeping is. V-sweeping is harvest work. You drive a tractor fitted with a V-sweeper (also called a V-sweep). A V-sweeper has sweeper heads and a blower. It is used to sweep almonds on the ground in the tree rows. Your host will show you how it works.

'UHINGA 'O E NGĀUE TAFI (V-SWEEPING). Ko e ngāue tafi (V-sweeping) ko ha ngāue havesi. 'Oku ke faka'uli 'i ha tulekitoa kuo fakahoko ki ai ha mīsini tafi (V-sweeper) ('oku toe ui ko e V-sweep). 'Oku 'i ha mīsini tafi (V-sweeper) ha ngaahi 'ulu tafi (sweeper heads) mo ha me'a ifi 'ea (blower). 'Oku ngāue'aki 'a e mīsini tafi (V-sweeper) ke tafi 'a e ngaahi fua almond 'oku 'i he kelekele 'i he ngaahi 'otu 'akau. 'E faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e founa ngāue 'a e mīsini tafi (V-sweeper). °

Operating the tractor and V-sweeper is the job, but only when you are authorised. Do it only after your host has trained you, checked that you can operate safely and authorised you. A licence alone does not show you can operate safely. Get training for each new tractor or V-sweeper model.

Ko hono ngāue'aki 'o e tulekitoa mo e mīsini tafi (V-sweeper) ko e ngāue ia, ka 'i he taimi pē kuo fakangofua ai koe. 'Oua na'a ke ngāue'aki 'a e tulekitoa mo e mīsini tafi (V-sweeper) kae 'oua kuo ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai, kuo ne vakai'i 'oku ke lava 'o ngāue'aki malu kinaua, pea kuo ne fakangofua koe. 'Oku 'ikai fakahaa'i 'e ha laiseni pē 'e lava ke ke ngāue'aki malu kinaua. Ma'u ha ako'i ki he fa'ahinga fo'ou (model) kotoa pē 'o e tulekitoa pe mīsini tafi (V-sweeper). °

Your host will train you in its own procedure. The work may include:

'E ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he'ene founa ngāue 'a'ana. 'E ala kau 'i he ngāue 'a e ngaahi me'a ni: °

- **Before you start:** do the pre-start checks your host trains you in (see "Before driving" below). Check that your radio works on the right channel. Ask your supervisor about known obstacles. Greasing is a maintenance task. Do it only if your host has trained and authorised you, and wash any grease off your skin.

Kimu'a pea ke kamata: fai 'a e ngaahi vakai'i kimu'a 'i he kamata 'oku ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ke ke fai (vakai ki he "Kimu'a pea ke faka'uli" 'i lalo). Vakai'i 'oku ngāue 'a ho'o radio 'i he senolo totonu (channel). 'Eke ki ho'o supavaisa fekau'aki mo e ngaahi me'a fakafe'atungia (obstacles) 'oku 'ilo'i. Ko e vali lolo matolu (greasing) ko ha ngāue tokanga'i mīsini (maintenance). Fai pē 'a e vali lolo matolu (greasing) 'o kapau kuo ako'i mo fakangofua koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea fufulu ke to'o 'a e lolo matolu (grease) kotoa pē mei ho kili. °

- **Sweeping:** sweep the rows your supervisor gives you, in the order, speed and line they set. Keep checking how well the V-sweeper is sweeping. If many nuts are left behind, stop and tell your supervisor.

Tafi: tafi 'a e ngaahi 'otu 'oku 'oatu 'e ho'o supavaisa ke ke ngāue ai, 'o fakatatau ki he hokohoko (order), vave mo e halanga (line) 'oku ne fokotu'u. Toutou vakai'i 'a e lelei 'o e tafi 'oku fai 'e he mīsini tafi (V-sweeper). Kapau 'oku lahi 'a e ngaahi fua'i 'akau nge'esi fefeka (nuts) 'oku toe 'i mui, tu'u pea tala ki ho'o supavaisa. °

- **Reporting:** report anything unusual straight away, such as a new noise, a smell or something that looks different. Do not adjust the V-sweeper yourself. Tell your supervisor if it needs adjusting.

Lipooti: lipooti 'i he taimi pē ko ia ha me'a pē 'oku ngali kehe, hangē ko ha longoa'a fo'ou, ha nanamu pe ha me'a 'oku hā kehe. 'Oua na'a ke fakatonutonu 'a e mīsini tafi (V-sweeper) 'e koe pē. Tala ki ho'o supavaisa kapau 'oku fiema'u ke fakatonutonu 'a e mīsini tafi (V-sweeper). °

- **End of shift:** let the machine cool down first. Some parts can be hot. Then clean leaves, nuts and dirt off it, as your host shows you. Check for oil leaks and report faults.

Ngata'anga 'o e sifi: 'uluaki tuku 'a e mīsini ke holo hono vela. 'E ala vela 'a e ngaahi kongokonga 'e ni'ihī. Pea toki fakama'a ke to'o 'a e ngaahi lau'i 'akau, ngaahi fua'i 'akau nge'esi fefeka mo e 'uli mei he mīsini, 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Vakai'i pe 'oku 'i ai ha ngaahi mama 'a e lolo (oil leaks), pea lipooti 'a e ngaahi palopalema (faults). °

Separate tasks. Fitting or removing the V-sweeper, adjustments, repairs, blowing down with compressed air, pressure washing, jump-starting, spraying chemicals, electrical work, working at heights, and entering confined spaces, dams, tanks or channels are not covered by this sheet. Each needs its own instructions, training and authorisation.

Ngaahi ngāue makehe. 'Oku 'ikai ke kau 'i he la'ipepa ni 'a hono fakahoko pe ko hono to'o 'o e mīsini tafi (V-sweeper), ngaahi fakatonutonu (adjustments), ngaahi fakalelei'i, ifi ke fakama'a 'aki 'a e 'ea 'oku 'i ai ha teke (compressed air), fufulu 'aki 'a e vai 'oku 'i ai ha teke (pressure washing), jump-starting, fana kemikale, ngāue 'uhila (electrical work), ngāue 'i he ngaahi feitu'u ma'olunga, mo e hū ki he ngaahi feitu'u mapuni (confined spaces), ngaahi feitu'u tauhi vai (dams), ngaahi 'ai'anga (tanks) pe ngaahi halanga vai (channels). 'Oku fiema'u 'e he ngāue takitaha ha ngaahi fakahinohino, ako'i mo e ngofua makehe ki ai. °

Driving the tractor safely

Faka'uli 'a e tulekitoa 'i ha founa malu °

- **Public roads:** never drive on or across a public road unless your host has confirmed that the tractor and V-sweeper, your licence and the route are approved.

Ngaahi hala pule'anga: 'oua 'aupito na'a ke faka'uli 'i ha hala pule'anga pe kolosi ai, tukukehe kapau kuo fakapapau 'i 'e he faama 'oku ke ngāue ai kuo 'osi fakangofua 'a e tulekitoa pea mo e mīsini tafi (V-sweeper), ho'o laiseni mo e hala ke ke fou ai. °

- **Before driving:** with the tractor and V-sweeper shut down and made safe so they cannot start or move, do the pre-start checks you were taught on the tractor, V-sweeper and blower. They may include the roll-over frame, seat belt, brakes, lights, mirrors, guards, windows, steps and controls. If a fault could make the tractor or V-sweeper unsafe, do not use it. Tag it out as your host shows you and tell your supervisor.

Kimu'a pea ke faka'uli: 'i he taimi kuo tamate'i ai 'a e tulekitoa mo e mīsini tafi (V-sweeper) pea kuo 'ai kinaua ke malu ke 'oua na'a lava 'o kamata pe nga'unu, fai 'a e ngaahi vakai'i kimu'a 'i he kamata na'e ako'i atu ki he tulekitoa, mīsini tafi (V-sweeper) mo e me'a ifi 'ea (blower). 'E ala kau 'i he ngaahi vakai'i ko ia 'a e fa'unga malu'i 'i ha fulihi (roll-over frame), leta malu'i, ngaahi me'a ta'ofi (brakes), maama, ngaahi sio'ata (mirrors), ngaahi me'a malu'i (guards), ngaahi matapā sio'ata (windows), ngaahi sitepu (steps) mo e ngaahi me'a pule'i (controls). Kapau 'e ala 'ai 'e ha palopalema (fault) 'a e tulekitoa pe mīsini tafi (V-sweeper) ke 'ikai malu, 'oua na'a ke ngāue'aki ia. Fakama'u ki ai ha faka'ilonga 'oku tapu ke ngāue'aki ia (tag out), 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea tala ki ho'o supavaisa. °

- **Getting on and off:** keep the steps free of mud. Use three points of contact (two hands and one foot, or one hand and two feet). Never get on or off a moving tractor. Start the tractor only from the driver's seat, as your host shows you. Never start it from the ground or bypass a safety switch.

Heka mo hifo: tauhi 'a e ngaahi sitepu ke 'oua na'a 'i ai ha pelepela. Ngāue'aki 'a e ngaahi feitu'u piki 'e tolu (three points of contact), 'a ia ko e ongo nima mo e va'e 'e taha, pe nima 'e taha mo e ongo va'e. 'Oua 'aupito na'a ke heka pe hifo mei ha tulekitoa 'oku nga'unu. Fakamo'ui 'a e tulekitoa mei he sea 'o e tokotaha faka'uli pē, 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. 'Oua 'aupito na'a ke fakamo'ui ia mei he kelekele pe fai ha founa ke 'oua 'e ngāue ai ha me'a kamosi malu (safety switch). °

- **Roll-overs:** tractors can roll over, especially on slopes and banks, on rough or wet ground, near dams and channels, and with heavy or raised loads. The roll-over frame (ROPS) protects you only if you wear your seat belt, because the belt keeps you inside the frame. Some frames fold down for work under trees. A folded frame cannot protect you in a roll-over. Your host will show you when it may be folded down. Put it back up as soon as there is enough room, as you were trained.

Ngaahi fulihi: 'e lava ke fulihi 'a e ngaahi tulekitoa, tautefito 'i he ngaahi feitu'u tahifo mo e ngaahi tapa ma'olunga (banks), 'i he kelekele tokakovi pe viviku, ofi ki he ngaahi feitu'u tauhi vai (dams) mo e ngaahi halanga vai (channels), pea 'i he taimi 'oku mamafa ai pe hiki hake 'a e uta. 'Oku malu'i koe 'e he fa'unga malu'i 'i ha fulihi (ROPS) 'o kapau pē 'oku ke fakama'u ho leta malu'i, koe'uhi 'oku tauhi koe 'e he leta 'i loto 'i he fa'unga. 'Oku lava ke peluki ki lalo 'a e ngaahi fa'unga 'e ni'ihiki ke fai 'a e ngāue 'i lalo 'i he ngaahi fu'u 'akau. 'Oku 'ikai lava 'e ha fa'unga kuo peluki ki lalo ke malu'i koe 'i ha fulihi. 'E faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e taimi 'oku fakangofua ai ke peluki ia ki lalo. Toe fokotu'u ia ki 'olunga 'i he taimi pē 'oku 'i ai ha 'atā fe'unga, 'o fakatatau ki he founa na'e ako'i atu. °

- **Driver and passengers:** wear your seat belt every time you operate the tractor. Keep the cab doors and windows shut while the tractor moves. Carry a passenger only if your host allows it and the tractor has a passenger seat and seat belt approved by the tractor manufacturer. The passenger must wear the seat belt. Never let anyone ride on the V-sweeper.

Tokotaha faka'uli mo e kau pasese: fakama'u ho leta malu'i 'i he taimi kotoa pē 'oku ke ngāue'aki ai 'a e tulekitoa. Tauhi 'a e ngaahi matapā mo e ngaahi matapā sio'ata 'o e fale faka'uli (cab) ke tāpuni lolotonga 'oku nga'unu 'a e tulekitoa. 'Ave ha pasese 'o kapau pē 'oku fakangofua 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea 'oku 'i he tulekitoa ha sea ki he pasese mo ha leta malu'i kuo fakangofua fakatou'osi 'e he kautaha na'a ne ngaohi 'a e tulekitoa. Kuo pau ke fakama'u 'e he pasese 'a e leta malu'i. 'Oua 'aupito na'a ke tuku ha taha ke heka 'i he mīsini tafi (V-sweeper). °

- **Leaving the seat and parking:** your host will teach you the safe-stop procedure for the tractor and V-sweeper. It covers the handbrake, the PTO, turning off the engine and making raised parts safe. Follow it every time before you leave the seat, including when you get off to set up the V-sweeper. Tell nearby workers when you get off. When you finish, park on firm, level ground where your host shows you. Remove the key and return it as your host requires.

Mavahe mei he sea mo e tau me'alele: 'e ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he founa ta'ofi malu (safe-stop procedure) ki he tulekitoa mo e mīsini tafi (V-sweeper). 'Oku kau ai 'a e me'a ta'ofi nima (handbrake), 'a e PTO, 'a hono tamate'i 'o e mīsini (engine), mo hono 'ai 'a e ngaahi konga kuo hiki hake ke malu. Muimui ki he founa ko ia 'i he taimi kotoa pē kimu'a pea ke mavahe mei he sea, 'o kau ai 'a ho'o hifo ke fokotu'utu'u 'a e mīsini tafi (V-sweeper). Tala ki he kau ngāue 'oku ofi mai 'i ho'o hifo. 'I ho'o 'osi, tau 'i he kelekele 'oku tu'uma'u mo tokalelei, 'i he feitu'u 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. To'o 'a e kii (key) pea fakafoki ia 'o fakatatau ki he fiema'u 'a e faama 'oku ke ngāue ai. °

- **Long hours in the seat:** you may sit for long periods and climb on and off the tractor many times. Use your breaks and report pain or discomfort early. If you feel too tired or unwell to operate the tractor safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

Ngaahi houa loloa 'i he sea: te ke ala tangutu 'i ha taimi loloa pea kaka hake ki he tulekitoa mo hifo mei ai 'i ha ngaahi taimi lahi. °

Lea Fakatonga: Use your breaks and report pain or discomfort early.

Lea Fakatonga: If you feel too tired or unwell to operate the tractor safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

V-sweeper dangers to watch for

Ngaahi fakatu'utāmaki 'o e mīsini tafi (V-sweeper) ke tokanga ki ai °

- **Fitting and checking the V-sweeper:** your host will show you how your V-sweeper is attached. Some models use the three-point linkage (the lifting arms at the back of the tractor). Fitting or removing the V-sweeper is a separate task. Check that the V-sweeper is in good condition, correctly fitted and secure, and that its load rating suits the tractor. Never let anyone stand between the tractor and the V-sweeper unless the tractor is stopped, the handbrake is on and the engine is off.

Fakahoko mo vakai'i 'a e mīsini tafi (V-sweeper): 'e faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e founda 'oku fakahoko ai ho'o mīsini tafi (V-sweeper). 'Oku ngāue'aki 'e he ngaahi fa'ahinga (models) 'e ni'ihi 'a e me'a hoko 'i he feitu'u 'e tolu (three-point linkage), 'a ia ko e ngaahi nima hiki 'i mui 'i he tulekitoa. Ko hono fakahoko pe to'o 'o e mīsini tafi (V-sweeper) ko ha ngāue makehe. Vakai'i 'oku lelei 'a e tu'unga 'o e mīsini tafi (V-sweeper), kuo fakahoko totonu pea fakama'u ke ma'u, pea 'oku fe'unga hono fakangatangata 'o e uta (load rating) mo e tulekitoa. 'Oua 'aupito na'a ke tuku ha taha ke tu'u 'i he vaha'a 'o e tulekitoa mo e mīsini tafi (V-sweeper), tukukehe kapau kuo tu'u 'a e tulekitoa, kuo fakama'u 'a e me'a ta'ofi nima (handbrake), pea kuo tamate'i 'a e mīsini (engine). °

- **PTO shaft:** your V-sweeper may be powered by the PTO (power take-off), a turning shaft at the back of the tractor. A turning PTO shaft can catch clothing, hair or a hand and pull a person in. This can cause very serious injury or death. Before use, check that the PTO guards are in place and in good order. Never use a PTO with a missing or damaged guard: report it. Do not wear loose clothing, cords or jewellery, and tie back long hair. Keep yourself and others clear while the PTO is turning.

Konga 'oku vilo 'o e PTO (PTO shaft): 'e ala fakalele 'a ho'o mīsini tafi (V-sweeper) 'e he PTO (power take-off), 'a ia ko ha konga (shaft) 'i mui 'i he tulekitoa 'oku vilo. 'E lava 'e he konga 'oku vilo 'o e PTO (PTO shaft) 'o puke 'a e vala, lou'ulu pe ha nima, pea toho ha tokotaha ki loto. 'E lava 'e he me'a ni 'o fakatupunga ha lavea lahi 'aupito pe mate. Kimu'a pea ke ngāue'aki 'a e PTO, vakai'i 'oku 'i honau tu'unga 'a hono ngaahi me'a malu'i (guards) pea 'oku nau 'i ha tu'unga lelei. 'Oua 'aupito na'a ke ngāue'aki ha PTO kapau 'oku 'ikai 'i ai hono me'a malu'i (guard) pe kuo maumau hono me'a malu'i: lipooti ia. 'Oua na'a ke tui ha vala 'oku tautau (loose clothing), ngaahi afo pe ngaahi teuteu (jewellery), pea ha'i ki mui ho lou'ulu loloa. Tauhi koe mo e ni'ihi kehe ke mama'o mei he PTO lolotonga 'oku vilo. °

- **Raising and lowering:** check that everyone is clear before you raise or lower the V-sweeper frame or heads. Never go under a raised frame or head. If the V-sweeper has hydraulics, turn them off when you are not sweeping, as your host shows you.

Hiki hake mo tuku hifo: vakai'i kuo mavahe atu 'o 'atā 'a e tokotaha kotoa pē kimu'a pea ke hiki hake pe tuku hifo 'a e fa'unga (frame) pe ngaahi 'ulu tafi (sweeper heads) 'o e mīsini tafi (V-sweeper). 'Oua 'aupito na'a ke 'alu ki lalo 'i ha fa'unga pe ha 'ulu tafi (sweeper head) kuo hiki hake. Kapau 'oku 'i he mīsini tafi (V-sweeper) ha hydraulics, tamate'i 'a e hydraulics 'i he taimi 'oku 'ikai ke ke tafi ai, 'o fakatatau ki he founda 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. °

- **The blower:** the blower blows air with great force. Before you turn it on, check that no one is near. Your host will tell you how far away people must stay. Do not run the blower near buildings or built-up areas.

Me'a ifi 'ea (blower): 'oku ifi 'e he me'a ifi 'ea (blower) 'a e 'ea 'aki ha ivi lahi. Kimu'a pea ke fakamo'ui 'a e me'a ifi 'ea (blower), vakai'i 'oku 'ikai ha taha 'oku ofi. 'E tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e mama'o kuo pau ke nofo ai 'a e kakai. 'Oua na'a ke fakalele 'a e me'a ifi 'ea (blower) ofi ki ha ngaahi fale pe ngaahi feitu'u kuo langa (built-up areas). °

- **Blockages and loose guards:** if something blocks the V-sweeper, a guard comes loose, or anyone needs to reach any of its working parts, stop and tell your supervisor. Before anyone goes near, the tractor and V-sweeper must be shut down and made safe so they cannot start or move, using your host's procedure. Wait until all moving parts have stopped. Clear a blockage only if you are trained and authorised. Never restart with a loose or missing guard.

Ngaahi punitia mo e ngaahi me'a malu'i 'oku homo: kapau 'oku punitia 'a e mīsini tafi (V-sweeper) 'e ha me'a, pe 'oku homo ha me'a malu'i (guard), pe 'oku fiema'u 'e ha taha ke kakapa ki ha konga ngāue pē (working parts) 'o e mīsini tafi (V-sweeper), tu'u pea tala ki ho'o supavaisa. Kimu'a pea 'unu'unu ofi atu ha taha, kuo pau ke tamate'i 'a e tulekitoa mo e mīsini tafi (V-sweeper) pea 'ai kinaua ke malu ke 'oua na'a lava 'o kamata pe nga'unu, 'o ngāue'aki 'a e founa ngāue 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Tatali kae 'oua kuo tu'u kotoa 'a e ngaahi kongokonga 'oku nga'unu. To'o ha me'a 'oku ne fakatupu ha punitia (blockage) 'o kapau pē kuo ako'i koe pea fakangofua koe ke ke fai. 'Oua 'aupito na'a ke toe kamata kapau 'oku homo pe 'ikai ma'u ha me'a malu'i (guard). °

- **Ground and obstacles:** watch for holes, washed-out or boggy ground, uneven ground and irrigation equipment, such as drip lines. If an object could break a cab window or hurt you, avoid it or have it removed. If something blocks your path, stop, shut down the V-sweeper and the tractor as your host shows you, and call your supervisor. Do not drive on until your supervisor says it is safe.

Kelekele mo e ngaahi me'a fakafe'atungia (obstacles): tokanga ki he ngaahi ava, kelekele kuo tafi 'e he vai (washed-out) pe kelekele pela (boggy), kelekele 'oku 'ikai tokalelei mo e ngaahi me'angāue fu'ifu'i ngoue, hangē ko e ngaahi laine paipa vai tulutulu (drip lines). Kapau 'e ala maumau'i 'e ha me'a ha matapā sio'ata 'o e fale faka'uli (cab) pe fakalavea'i koe, faka'ehi'ehi mei ai pe 'ai ke to'o ia. Kapau 'oku punitia ho hala 'e ha me'a, tu'u, tamate'i 'a e mīsini tafi (V-sweeper) mo e tulekitoa 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea ui ki ho'o supavaisa. 'Oua na'a ke hoko atu ho'o faka'uli kae 'oua kuo tala atu 'e ho'o supavaisa 'oku malu. °

People, other machines and power lines

Kakai, ngaahi mīsini kehe mo e ngaahi laine 'uhila °

- **Before you move:** tell nearby workers you are about to move, and sound the horn as your host shows you. Wait until everyone is clear. There are places around a tractor that the driver cannot see, especially with an attachment fitted. These are called blind spots. Look in all directions and use your mirrors. If you cannot see that the way is clear, stop and ask for help.

Kimu'a pea ke nga'unu: tala ki he kau ngāue 'oku ofi atu 'oku ke teu ke nga'unu, pea fakatangi 'a e me'a fakatangi (horn) 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Tatali kae 'oua kuo mavahe atu 'a e tokotaha kotoa pē 'o 'atā. 'Oku 'i ai ha ngaahi feitu'u takatakai 'i ha tulekitoa 'oku 'ikai lava ke sio ki ai 'a e tokotaha faka'uli, tautefito kapau kuo fakama'u ki ai ha me'angāue (attachment). 'Oku ui 'a e ngaahi feitu'u ni ko e "blind spots". Sio ki he ngaahi tafa'aki kotoa pē pea ngāue'aki ho ngaahi sio'ata (mirrors). Kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio 'oku 'atā 'a e hala, tu'u pea kole tokoni. °

- **People on foot:** keep people away from the tractor and V-sweeper while they move. If someone comes close, stop and wait until they are clear.

Kakai 'oku lue: tauhi 'a e kakai ke mama'o mei he tulekitoa mo e mīsini tafi (V-sweeper) lolotonga 'oku na nga'unu. Kapau 'oku 'unu'unu ofi ha taha, tu'u pea tatali kae 'oua kuo ne mavahe atu 'o 'atā. °

- **Follow the farm traffic plan:** at the pre-start meeting, learn who is working in which blocks. Use set routes, main tracks and headlands (the turning areas at the ends of the rows). Obey signs and speed limits, and give way to all working machines. Slow down for turns, people, dust, poor visibility and rough ground. Keep away from steep slopes, banks and water.

Muimui ki he palani fefononga'aki 'a e faama: 'i he fakataha kimu'a 'i he kamata ngāue, ako ke ke 'ilo pe ko hai 'oku ngāue 'i he poloka takitaha. Ngāue'aki 'a e ngaahi hala kuo fokotu'u, ngaahi hala lalahi (main tracks) mo e ngaahi feitu'u afe 'i he ngata'anga 'o e ngaahi 'otu (headlands). Talangofua ki he ngaahi faka'ilonga mo e ngaahi fakangatangata 'o e vave, pea tuku 'a e ngaahi mīsini kotoa pē 'oku ngāue ke nau mu'omu'a. Fakasi'isi'i ho'o vave koe'uhi ko e ngaahi afe, kakai, efu, 'ikai lelei 'a e sio, mo e kelekele tokakovi. Nofo mama'o mei he ngaahi feitu'u 'oku tahifo lahi, ngaahi tapa ma'olunga (banks), mo e vai. °

- **Headlands, rows and radio:** take extra care when you enter or leave tree rows and headlands. Watch for other machines, trucks and people. When you turn, allow for the length of the tractor and V-sweeper and the width of the headland. Your host will teach you the radio calls and replies needed before you enter a headland. Do not enter until you get the reply your host's procedure requires.

Ngaahi feitu'u afe (headlands), ngaahi 'otu mo e radio: toe tokanga ange 'i he taimi 'oku ke hū ai ki he ngaahi 'otu 'akau mo e ngaahi feitu'u afe, pe mavahe mei ai. Tokanga ki he ngaahi mīsini kehe, loli mo e kakai. 'I ho'o afe, fakafe'unga'i ho'o afe ki he loloa 'o e tulekitoa mo e mīsini tafi (V-sweeper) mo e falahi 'o e feitu'u afe (headland). 'E ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he ngaahi ui mo e ngaahi tali 'i he radio 'oku fiema'u kimu'a pea ke hū ki ha feitu'u afe (headland). 'Oua na'a ke hū kae 'oua kuo ke ma'u 'a e tali 'oku fiema'u 'e he founa ngāue 'a e faama 'oku ke ngāue ai. °

- **Seeing clearly:** keep the windows clean. Use the flashing light or headlights as your host shows you. Dust, low sun, dawn and dusk can make it hard to see. If you cannot see that the way is clear, stop in a safe place. Stop in a safe place before you use a phone.

Sio lelei: tauhi 'a e ngaahi matapā sio'ata ke ma'a. Ngāue'aki 'a e maama 'oku kemo (flashing light) pe ngaahi maama mu'a (headlights), 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. 'E lava ke faingata'a 'a e sio koe'uhi ko e efu, la'ā 'oku ma'ulalo, mafoa 'a e ata mo e fakapo'uli hifo 'a e 'aho. Kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio 'oku 'atā 'a e hala, tu'u 'i ha feitu'u malu. Tu'u 'i ha feitu'u malu kimu'a pea ke ngāue'aki ha telefoni. °

- **Power lines:** look up for overhead power lines before you raise an attachment, and when you move tall or wide equipment. Electricity can jump to a machine that comes close to a line, even if it does not touch it. Ask your host where the power lines are. If your tractor or attachment touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the tractor. Call 000 or ask someone to call 000. Warn others to keep away. Leave only if staying inside puts you in immediate danger, such as fire. Your host will teach you the emergency escape method. Never touch the tractor and the ground at the same time.

Ngaahi laine 'uhila (power lines): sio ki 'olunga ki he ngaahi laine 'uhila 'i 'olunga kimu'a pea ke hiki hake ha me'angāue 'oku fakapipiki (attachment), pea 'i he taimi 'oku ke 'unuaki ai ha me'angāue ma'olunga pe falahi. 'E lava ke puna 'a e 'uhila ki ha mīsinī 'oku 'unu'unu ofi ki ha laine 'uhila, neongo kapau 'oku 'ikai ke ala ki ai 'a e mīsinī. 'Eke ki he faama 'oku ke ngāue ai pe 'oku 'i fē 'a e ngaahi laine 'uhila. °

Lea Fakatonga: If your tractor or attachment touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the tractor.

Lea Fakatonga: Call 000 or ask someone to call 000.

Lea Fakatonga: Warn others to keep away.

Lea Fakatonga: Leave only if staying inside puts you in immediate danger, such as fire.

Lea Fakatonga: Your host will teach you the emergency escape method.

Lea Fakatonga: Never touch the tractor and the ground at the same time.

- **When you are on foot:** wear the high-visibility clothing your host provides. Use walking routes and keep clear of moving machinery. If another machine comes into your work area, stop work, keep clear and tell your supervisor. Never approach a working machine until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

'I ho'o lue: tui 'a e vala lanu mata'ā'ā 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e ngaahi hala lue pea nofo mama'o mei he ngaahi mīsinī 'oku nga'unu. Kapau 'oku hū mai ha mīsinī kehe ki ho feitu'u ngāue, ta'ofi 'a e ngāue, nofo mama'o mei ai pea tala ki ho'o supavaisa. 'Oua 'aupito na'a ke 'unu'unu ofi ki ha mīsinī 'oku ngāue kae 'oua kuo ta'ofi ia 'e he tokotaha 'oku ne ngāue'aki pea kuo ne 'oatu ha faka'ilonga mahino ke ke 'unu'unu ofi ange. 'Oku 'ikai fe'unga 'a e fesiofaki pē. °

Weather and the outdoors

Ko e 'ea mo e ngāue 'i tu'a °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

Ko e lahi taha 'o e ngāue 'oku fai 'i tu'a, 'i he vela, momoko, matangi, 'uha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. 'E ala liliu pe tu'u 'a e ngāue 'i he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe 'ahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e malu'i mei he la'ā 'i he ta'u kakato (tatā 'oku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasio'ata malu'i mei he la'ā, kilimi la'ā), inu vai tu'o lahi, mālōlō 'i he malumalu pea tui vala 'oku fe'unga mo e 'ea. °

Lea Fakatonga: Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

'Oua na'a ke hū ki ha poloka 'oku lolotonga fai ai 'a e fana (spraying) pe 'oku 'i ai ha faka'ilonga tapu hū. 'Oua na'a ke inu 'a e vai fu'ifu'i ngoue: 'e ala 'i ai ha me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale. °

- **Noise:** tractors, V-sweepers and blowers can be loud. Wear the hearing protection your host provides, as you are instructed.

Longoa'a: 'e ala longoa'a lahi 'a e ngaahi tulekitoa, ngaahi mīsini tafi (V-sweepers) mo e ngaahi me'a ifi 'ea (blowers). Tui 'a e me'a malu'i telinga 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, 'o fakatatau ki he fakahinohino kuo 'oatu kiate koe. °

- **Dust:** sweeping can raise dust. Follow your host's instructions for dust. If dust makes it hard to breathe or to see clearly, stop the tractor in a safe place and tell your supervisor.

Efu: 'e lava ke fakatupu 'e he tafi 'a e efu. Muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai fekau'aki mo e efu. °

Lea Fakatonga: If dust makes it hard to breathe or to see clearly, stop the tractor in a safe place and tell your supervisor.

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni 'i he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a dust mask. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

'E 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e teunga malu'i fakatautaha (PPE) ki ho'o ngaahi ngāue, pea faka'ali'ali atu 'a e founa ke tui, vakai'i mo tokanga'i ai. 'E ala kau heni 'a e sū malu, vala lanu mata'ā'ā, kofunima, me'a malu'i mata pe telanga, malu'i mei he la'ā, mo ha me'a 'ufi'ufi ihu mo e ngutu ke malu'i mei he efu (dust mask). Lipooti 'a e PPE 'oku 'ikai ma'u, maumau pe 'ikai fe'unga mo ho sino kimu'a pea ke kamata. 'Oku 'ikai fetongi 'e he PPE 'a e ako'i, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founa malu'i kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

'I he fakataukei'i, ako ke ke 'ilo ko hai ho'o supavaisa, 'a e feitu'u 'oku 'i ai 'a e vai, ngaahi falemālōlō mo e 'uluaki tokoni (first aid), 'a e palani ki he me'a fakatu'upakē, 'a e founa ke ma'u ai ha tokoni 'i ha feitu'u 'oku 'ikai a'u ki ai 'a e faka'ilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotu'utu'u fetu'utaki 'i ho'o ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

Lea Fakatonga: In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mama'o mei ai pea 'oua 'aupito na'a ke feinga ke puke pe fakamate'i ia. °

Lea Fakatonga: If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

Lipooti 'a e lavea kotoa pē, 'a e me'a kotoa pē na'e meimei hoko ai ha fakatu'utāmaki (near miss), pe 'a e tu'unga kotoa pē 'oku 'ikai malu, ki ho'o supavaisa mo Orchard Tech 'i he vave taha 'e lava, neongo kapau 'oku ngali si'isi'i. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

Kole ke faka'ali'ali atu hono founa, ke fakamatala'i atu, pe ke 'oatu ha tokoni 'i he lea, 'i he taimi kotoa pē 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai mahino kiate koe. °

Important note before starting any job

Fakamatala mahu'inga kimu'a pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical V-sweeping work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue tafi (V-sweeping) 'oku fa'a fai. Kimu'a pea ke kamata, 'e 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e fakamatala 'o e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia mo'oni, 'a e PPE 'oku ke fiema'u, fakataukei'i ki he faama, mo e ako'i ki ho'o ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. 'Oua na'a ke fai ha ngāue kapau 'oku 'ikai ke ke ma'u 'a e PPE, ako'i mo e ngofua 'oku fiema'u. Fakakakato 'a e fakataukei'i 'i he faama fo'ou kotoa pē, pea ma'u 'a e ngaahi fakahinohino mo e ako'i ki he ngāue fo'ou kotoa pē. **Kapau 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai ma'u, 'ikai malu pe 'ikai mahino, tu'u pea 'eke ki ho'o supavaisa. Te ke lava foki 'o fetu'utaki ki Orchard Tech. °**

About this Tongan version

Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Lea Fakatonga: English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

Lau ma'u pē 'a e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. 'Oua 'aupito na'a faka'ali'ali 'a e la'ipepa ni 'i he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

Founga na'e teuteu'i ai 'a e lea Fakatonga: na'e fakafehoanaki 'e Orchard Tech 'a e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga na'e pulusi 'e he ngaahi kautaha fakapule'anga 'o 'Aositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi ma'u'anga fakamatala kehe kuo pulusi. Na'e ngāue'aki 'enau ngaahi lea 'i he lahi taha 'e lava pea vakai'i 'a e lea Fakatonga 'aki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. 'Oku 'ikai ko e ngaahi lea 'a e pule'anga, pea 'oku te'eki vakai'i 'e ha tokotaha 'oku lea Fakatonga talu 'ene kei si'i. Ko ia, 'e ala 'i ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words “Lea Fakatonga:”, because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

‘Oku kei tu’u ‘a e ngaahi fakahinohino ki he malu ‘e ni’ihi ‘i he lea fakapalangi, hili ‘a e ngaahi lea “Lea Fakatonga:”, koe’uhi ‘oku te’eki fakapapau ‘i ‘e Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga ‘a e pule’anga ‘oku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

Ola ‘o e vakai’i ‘o e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. ‘Oku ‘uhinga ‘eni ‘oku kei tu’u ‘a e ngaahi fakahinohino ko ia ‘i he lea fakapalangi, pea ‘oku ‘ikai kau ‘i he la’ipepa ni ‘a e kotoa ‘o e fakamatala ki he tā telefoni ‘i ha me’a fakatu’upakē ‘oku fiema’u ‘e he ngaahi tu’utu’uni lea ‘a Orchard Tech. Na’e fakangofua ‘e Orchard Tech ke tufaki ‘a e la’ipepa ni ‘i he tu’unga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

Kapau ‘oku ‘ikai mahino ha me’a kiate koe, ngāue’aki ‘a e lea fakapalangi pe talanoa ki ho’o supavaisa. ‘E ‘omi ‘e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma’au. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

Na’e teuteu’i ‘e Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) ‘i he PALM scheme, AE1920172. °

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY